

|             |                  |                                                                                                                           |          |          |
|-------------|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|----------|
| PROJECT     | Title            | Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy |          |          |
|             | Project leader   | Birtalan Ágnes                                                                                                            |          |          |
|             | Host institution | Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies                                                 |          |          |
|             | Supported by     | Hungarian National Research, Development and Innovation Office                                                            |          |          |
|             | ID number        | K 129081                                                                                                                  |          |          |
|             | Term             | 2018–2023                                                                                                                 | Document | Mong 222 |
| Page 1 of 2 |                  |                                                                                                                           |          |          |

## DOCUMENT

|                  |                                                                                    |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Inventory number | Mong 222                                                                           |
| Title (Oirat)    | no title [siddhi-tü küüriyin xoḷi]                                                 |
| Title (English)  | no title (a fragment from the Tales of the bewitched corpse, Vetālapañcaviṃśatikā) |
| Type             | manuscript                                                                         |
| Size             | 487 × 108 mm                                                                       |
| Format           | pothi                                                                              |
| Dating           | 19/20th century                                                                    |
| Completeness     | fragment                                                                           |
| Folios/pages     | 1 folio                                                                            |
| Location         | Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection |
| Transcription by | Rákos Attila                                                                       |
| Last updated     | 29.07.2023                                                                         |

[[39a]]

{γucin yesun}

@ xatun töüni üzēd mišizi inebei :

tödüi xān inu xatundān eyin ögüüle=

=bei : namai töüdüi zil boltolo eldeb zü=

=yil-yēr yoḡ üyiledbeciḡi ci ülü inē=

=deq belei : ene moḡ kümüni nādundū

yoḡni tula inēbe kemēn asaouqsan/asayūqsan-

dū : xatun inū ögüülebei : terē dax’u ene

moḡ kümün ümüsüsün-dü ödui cinēn

inēbebi xān ci ümüsbēsü : kedüi

cinēn inēmüyibi kemeqsedü : xān tere

üge zöbšözi tere kümüni dēsü-bēr

tatazi abād : tere daxū xān ümüs’ci

doro oroboi ∴ tōüni tere kümüni xān bolγō=

=d’ eyin tūngyalaqlabai ∴ γadana-ēce züsübur=

[!o]u : xūbcūsu ümüsüsēn kümün bi xān ke=

=[!m]ēzi ireqsedü : noxoi talbezi бүгүдэр

daruyida alabai : tere ene xān-ēce dōrbōn

küböü töröbqi : töüni axan xān küböün inū

nige ödörtü tenggeri kümüni mingyan kele-yēr nōm

orciḷzi tūq tümen süme bayıyoḷlād : ened=

=kigi[yin] nomiyin xān kemēn aldaršibai ∴ tōüni döü

inū ma’si idür aḡa kücün töḡüsüsēn nige

caqtū : dōrbōn tūrgen kümüni sumuni xarubāsū kūs=

=rōn unayal ügei cidaqci erketü : mongyoliyin xān

kemēn aldaršibai : töüni döü inū nige šaran

ūsuni/ūsuni nüken-ēce tūq tümün ciriki xūbi=

=lγān-yēr γarγaqci cerikiyin noyon gesēr xān

|         |                  |                                                                                                                           |          |                         |
|---------|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------------------------|
| PROJECT | Title            | Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy |          |                         |
|         | Project leader   | Birtalan Ágnes                                                                                                            |          |                         |
|         | Host institution | Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies                                                 |          |                         |
|         | Supported by     | Hungarian National Research, Development and Innovation Office                                                            |          |                         |
|         | ID number        | K 129081                                                                                                                  |          |                         |
|         | Term             | 2018–2023                                                                                                                 | Document | Mong 222<br>Page 2 of 2 |

kemēn aldaršibai ∴ toūni doū inū nige ödür-  
 [!tū] dōrbōn zūqtū dōrbōn cerigi egilzi/ekilzi/erilzi xū=  
 =bilyān ilgēd : kūsūli xangya/xangng yaqci ziwǝmawi/ziwǝtmawi [= ciṇḍamaṇi]  
 erdeni abci irüülüqci bars irb[i]s keme=  
 =kü idēn xān kemēn aldaršibai : tere caqtū  
 zmabutib/zambutib-tū yertüncü maši yekede delgereqsen  
 bölügē : tere caqtū nayažuna/nayaḷuna baqšiyin dergede  
 siddhi-tū küür kürgezi ireqsen bölügē : ödü=  
 =gē enedkegiyin emüne zügiyin cöqtü oḷdagi  
 seriün oi kemēkü xadayin kündöyidü siddhi-tū ü=  
 =kēriyin küür inū siddhitü altan kemēn aldarši/ildarši=  
 =zi : ödügē kürtelē bui ∴ bölügē toūni xoyino kü=  
 =müni nasun xutūq nemēd üyiles inū delge[re]zi tö=  
 =rō šazin xamūq zūqtū delgereqseni ucir teyime  
 bölügē :